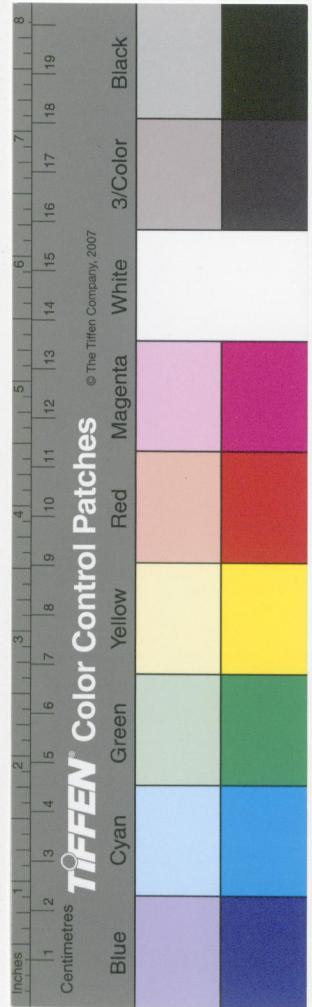


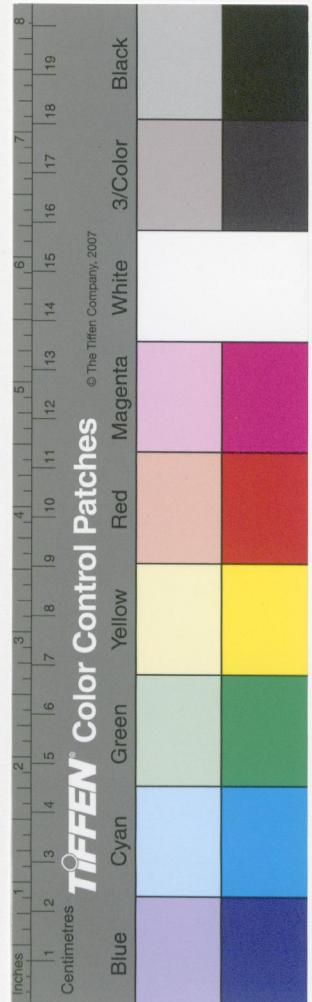
209



Spasor lacket.



Övers. af ord. Tecknande mälets Gjord förfallanden.					
Utkomst.	Dialekt.	Engelska.	Dialekt.	Engelska.	Dialekt.
lada - lada	vända = vänd	köpte - köpt	skaffa - skafft	203	
sko - sko	vänja = vän, vänner	kunaja = kraft	berga - berget		
skalar - skal	längre = längre	berga - berget	fristet - fristet		
dåna - don.	lava = lava [volb.]	lägga = lägga, lägna			
dåna, ab - bog, is	lävad = laru (utb.)	lägenhet = lägenhet - lägen			
meddel - meddel	hona - ku, kuædian	lägenhet = lägenhet - lägen			
say, svartning i - say, svartning i	tröja = tröja	lägenhet = lägenhet - lägen			
bred, brett - bred, breit	slanka = slanka	läge = läge			
bref - breiv	sätta = sät	aqua = aqua			
en, en, en, en, en, et	tjära = tjära	regna = regna			
en, en, en, et, et	hävdas = hävdas	näpox = rep, repna			
hjälpe - hjälpa	jämt = jänt	lägs = lägs			
styrka - stålk	hön = hön	lägar, it = lägar, tvärt			
savety, gt - svetta - t	börd, tyd = bog, bogu	lättningar = lättningar			
skräva, ab - skräva, skräva	lämma = lämma	gräll, en = gräld, -din			
skräva, svartby - skräva	läpp = läppa	spjälla, et = spjäll, -da			
hukt - tt - ut	lägg = höf	mull = null			
grimma - grimma	läkt = läkt	stau = stoll			
red, redan - red, redan	bond, bondar = bond, bönder	var, varer = käll, kält			
leva, fde = leva, leva	grömmar = jpm	karisma = karims			
rest, rest - rest, rest	ärömmar = äpm	karisma = karism			
skap, ppat - shap, skap	lösas = böser	samla = sambel			
dricka, ab - dricka	löska = trölk	samtliga = sonhel			
trölla, ab - trölla	moss = moss	svenskt = svensk			
sko, foor, kov, khaar	öppen = öppin	fenskt = fenskt			
Hos, förr, Hon, Höff	öppen = ta upp	köll = kölld			
sot = sol	gröt = gröt	sold = sold			
blommor - blommor	skönd = shöf	eld = eld			
sokken, nät - fukur, fukur	förf (et) = förf	köld = köld			
gof - gof	förf/pym = före	hörd = hört			
koppar (met) - koppar	glad = glad	lärd = lärt			
koppar (kärr) - koppar	bad = bad	alv = alv			
målva - måln	bad, yd = bad	malning (a = nif, yd =			
böjd - böjd	bad, yd = bad	barn = barn			
bulova - bö/böck	dag = dag	grün = grün			
Kom, /vid, /vid, /vid, /vid, /vid	Taj, yd = taj	grün = grün			
börd - budel	vig - gen = vig, vigin	zammata = jämplat, qualat			
nuv - nuf	Taj, yd = taj, Tadjia	svall, yd = svallt			
grund, par - grovn	taks, et = taks, tälja	svalla = svallt			
grund, rökt - grovn	skark, en = Halk, Matjia	svart = svart			
skärm - skärm	kvart = vart	svart = svart			
börja - börj	kuila = völ [vol, volle]p	svart = svart			
hörd, et - hörd, bode	gaf = ga, gas	svart = svart			
send - send	graf = graf	svart = svart			
ny, mat - nuf, nift	gnaga = knäg	svart = svart			
nykter - rökt (rökte)	gnida = knida	svart = svart			
myckel - myckja	stege = stege	svart = svart			
anderv - andri	i vaktors = i vaktat	svart = svart			
öfver - yvi	i omrast = i omrast	svart = svart			







Z. St. debt				
en van ein vann	en prest	-	en prest	en hand
vanus	plots	-	prests	hands
Se: Männer	vänner	ter presten	prester	ter händer
vänner	vänner	prester	prester	händer
vänner	vänner	fresten	prestis	händers
Männer	Vänner	prestens	prestif	händar
Fänner	z	prestene	prestren	händan
Nänner	z	prestene	prestren	händan

far =	far	bro =	bro	la =	la	les =	les
fader =	fader	bros =	bros	låvar =	låvar	lös =	lös
mor =	mor	fra =	fra	sag =	sag	moss =	moss
mödran =	widower	flickor =	flickor	lägan =	lägan	död =	död
sor =	sor	bro =	bro	fat =	fat	mödran =	mödran
förra =	förra	bror =	bror	flickor =	flickor	sonen =	sonen
katten =	katten	bror =	bror	natt =	natt	döttrarna =	döttrarna
lättan =	lättan	bror =	bror	städter =	städter	brorar =	brorar
bro =	bro	bror =	bror	stads =	stads	brorar =	brorar
bröder =	bröder	bror =	bror	stad =	stad	brorar =	brorar
mötter =	mötter	systrar =	systrar	stad =	stad	brorar =	brorar
möttrar =	möttrar	systrar =	systrar	länan =	länan	lättan =	lättan

1. Extraktive Fixierung und Substantiv  
a) beständige Form:  
 ein rike hund - ein rike bunt  
 ein rike enke - ein rike enku  
 et rike kast - et rike katu  
 de rike rike/hundene/enkone), huse/-  
b) aufgärtige Form:  
 en rike bunt - ein rike bunt  
 en rike enke - ein rike enku  
 et rike hus - et rike kast  
 rike/rike bunt/enke, hus = rike bunt/enku, kast

### 2. I predikativ fivining mdo Jultantiv

bonden är rikt bantja ja rikt  
ekan är rikt enkun ja rikt  
krist är rikt kust ja rikt  
bonden/jenkuna, husej/jaro rikkej/pasj husej ja rikt  
bonden/jenkuna, husej/jaro rikkej/pasj husej ja rikt

## Komparation

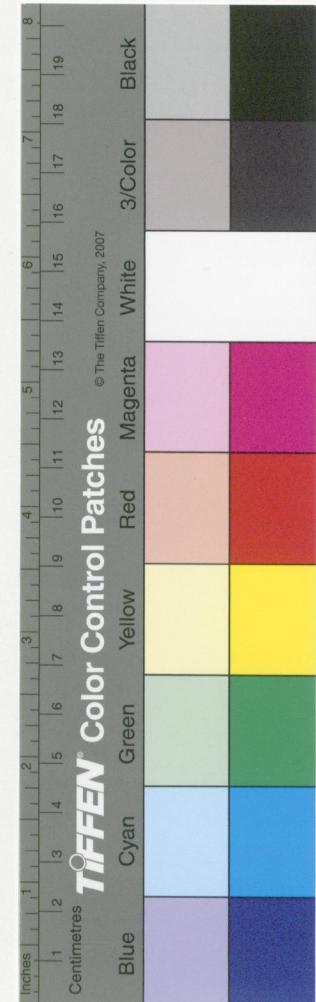
rik =	rik	rikare =	rika	rökart =	rökart
fattig =	fattig	fattigare =	fattig	fattigart =	fattigart
svag =	väldigt	svagare =	svag	svagart =	svagart
stark =	stark	starkare =	stark	starkart =	starkart
kräftig =	kräftig	kräftigare =	kräftig	kräftigart =	kräftigart
god =	god	godare =	god	godart =	godart
gott =	gott	gottare =	gott	gottart =	gottart
gålig =	gålig	gåligare =	gålig	gåligart =	gåligart
elak =	elak	elakare =	elak	elakart =	elakart
gammal =	gammal	gammalare =	gammal	gammalart =	gammalart
gröf =	gröf	gröfver =	gröfver	gröfver =	gröfver
hög =	hög	högare =	hög	högart =	högart
läg =	läg	lägare =	läg	lägert =	lägert
läng =	läng	längre =	läng	längart =	längart
stort =	stort	större =	stör	stort =	stort
trängande =	träng	trängre =	träng	trängart =	trängart
trängd =	träng	tränger =	träng	trängt =	trängt
unge =	unge	unge =	unge	unge =	unge
liten =	liten	mindre =	mindre	" =	" =
mystisk =	"	" =	" =	" =	" =
mönstrig =	mönstrig	flekt =	" =	" =	" =
(främst)	främst	främre =	" =	" =	" =
(efter)	"	efter =	" =	" =	" =
(för)	"	före =	förr,	" =	" =
(in)	"	innan =	" =	" =	" =
(ut)	"	uttan =	" =	" =	" =
medan =	medan	medan =	medan	medent =	medart
(när)	när	närare =	närare	" =	" =
(under)	under	under =	under	" =	" =
(över)	över	övre =	övran	" =	" =

Rakawa

*Cardinalis* est. *ta*, *ta*, *frya*, *famur*, *fele*, *fele*, *polla*, *risa*, *te*, *te*, *te*,  
*tolo*, *tollo*, *ffortun*, *tjuur*, *trati*, *forti*,  
*Corvinus*, *fort*, *ander*, *trati*, *fele*, *fundit*, *spatt*, *spicci*, *strenuus*, *tuimus*, *tuimus*, *tuimus*,  
*tuimus*, *tuimus*, *tuimus*.

Promonim

14. tag, morg =	ja, ja	gle, mi, ogo, vi, as
2. Jg. du, dir =	dö [döö] (dö, dö, dö)	2. Jg. qui, eider, ni, ar
3. Jg. han, hans, han, or =	han, hans, han	han, hans, han
4. Jg. hon, Neinne, Neinne =	so hin, heine, un.	so hin, heine, un.
5. Jg. det, deyz, det =	det, das, das	det, das, das
3. Jg. m. bñ. de, doras, dem =	de, teidas, Lum	de, teidas, Lum



~~Settling:~~ Son = former hours = 210

Interrogatives  
Kuuni? - vienno hoiros? - Ne vass kveda - va  
m. kivikas holen f. hoiros m. holi plm. holi f. holi n. hole  
Liedipäide nain  
m. nägon <sup>raiva</sup> f. <sup>raiva</sup> / m. na plm. na f. na n. na  
eugen m. han " ist kann " ist kann " ist na " ist na " ist na  
annale annan " anna " anna " ander " laste " ander  
svaari svanni " varri " varanda " all " all " all  
man an, keda - bädtei su arandus varander siif. ojja mäng

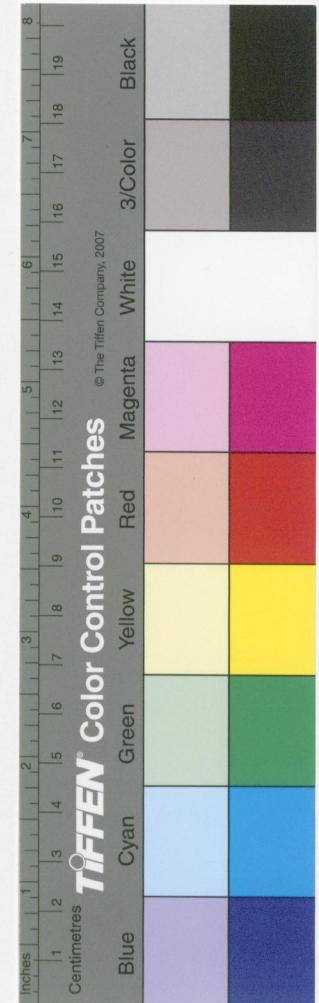
<u>Adansonia</u>			
der =	ter	heurt =	vans
här =	per	heurt =	vart
det =	tid	heurfaile =	vadan
hit =	hid	heurfin =	förd
desfrån =	vadan	när =	nar
kedjefrån =	vadan	hurne =	hur
ti =	to	hurnehus =	hurkies
säende =	soleis		

Konjugation:  
selv = o eller eld<sup>o</sup>, men = men utan = utan åter = åter att = för<sup>a</sup>  
förlämnad = bort<sup>o</sup> antingen = eller = båda = alla = var och en  
medan = men; sedan = sedan föran = föran tredje = terti; fast = fast  
att/med inf = te; att/med ob. partit = ha  
om = ommed = med och = och

Hattige enkele lie sprak prof onthoerelinge lie die  
letter of Joh. Ev. 3, 1-11. Janu. 2<sup>d</sup> (en mocht) neigen  
teachon, joga alle wiethgelekenheit te allmenigheit.

Obs! Hafvindes regler i med følgende præglet hen alfabet.

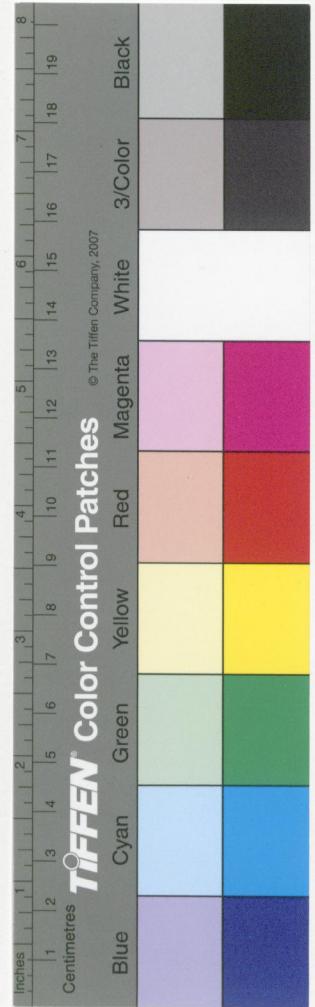
1.	bed	bæd	bedi
	drep	drep, draft	draeft
	jæf	jåv	jivi, jåvi
	jæt	jæta	jafa
		at	jati, jit
	lijg	la <sup>o</sup> , lag	liga
	les	la <sup>s</sup>	last
	ræk	rekt	rakt
	sit <sup>i</sup>	såt	siti
	si	sag	sitt
	bjer	har	bur
	spæl	stål	stali
	Komm	komm	Kumi
	sav	såvd	såvd
	kræk	krækt	krækt
	tæk	talet	tækt
	gitæa	begyndat	i
2.	blas	blast	blast
	få	feg, fe'	fäji
	ga	geg	gaji
	fæl	foll	fölli
	gråt	grët	grati
	høyy	høyy	høddi
	håldel	hudd	håldi
	leip	töift	läpp
	læt (tiv- læta)	läta	läta
	læt (linda)	lett	läti
	heit	heitt	heit
	väts	väket	väkst
3.	dræg	drag	dräppi
	df	dfdd	dfdd
	fär	för	furi, föra
	knag	knaga	knaga
	grav	grævt	gravi
	gæl	gala	gala
	har	hævd	hiri
	le (ley, ei)	mala	mala
	mæl	jaya	jäga
	jæyskar	jkava	jäkava



slö	slö'	släjji
sta'	stö'	stäjji
svar	svar	svari
tag	tö'	täjji
åka (bez. ej)		
vær	væd	väri
væg	væg	væg
vræk	vrækt	vrætji
flå (bez. ej) = sno', blokkflø': om en ekorre, høre o.d.)		
kla	+ klædd	klädd
skräck	+ skrädd	krädd
skák	skaka	skaka
4. bind	band	bändi
brinu	brannu	bräuni
brøft	brøft	brøste
dimma lug. ej (damp = stamp)		
drikke	drikke	drutji
trøpp	trøgd	trøgd
grønne	grønne	grønne
hind	hindu	hindu
høy	høy	høy
kling	klinga	klinga
klækk	klækt	kläkt
rinn	rannu	rauni
sjung	sang	såndji
sjunk	sjonk	såndji
søm	søm	søm
sjøp	sjøff	sjøff
skrøkk	skrøkkha	skrøkka
svæle	svæld	svælli
sløpp	sløpp	sløppu
smått	smålta	smälta
spinn	spunn	spunni
sprikk	sprek	sprelki
stikk	stukk	stutji
skif sjølt	sjøft	sjøft
førprøme	svann	varuni
svæli	svæld	svæld
svælt	svælt	svælt
tøg, tøpp	tøpp, tøpp	tøppu, tørru

212

vinu	vann	vanni
vatter	vättra	vättra
strett	stritta	stritta
so triu	tricen	triller
val	valt	väli
värp	väfft	varft
beit	beit	beit
5. ret	div	driv
sis	feis	feisi
knid	kneid	knidi
prin	prina	prina
grip	grisp	grisi
vin	vinna, vein	vinan
klyv	kleiv	klavi
tid	leid	lid
lit	leit	liti
rid	reid	ridi
rit	rita	rita
reiv	reiv	revi
skred	skred	skridi
6. skrik	skrik	skrivi
skriv	skreiv	skrivi
streid	streid	strið
spin	støkin	shína
shet	sheit	shiti
slit	sløit	sliti
smød	smøda	smida
svøl	svøl	svøl
svøk	svøk	svøk
støg	steig	støgi
knop	knep	knipi
7. vred	vred	vridi
trøs	trødes	tridist
vit	cæk	viti
8. lyd	lyrd	bedi
lykt	lyrot	bruti
fløg	fløig	fløji
fløjt	fløit	fløte
fløjs	fløis	fløti
jöt	jöt	juti, juti
klif (likton klifva)	klif	knøit
kug	kug	knøti



kryp	kröp	krypi
läpp	läfft	läpi
* jid	jid	jidi
juv	tif	taji
tös	töist	töret
nys	njut	njutt
roik	rokt	rotji (roka)
ryt	roit	roita
shid	"	"
spit	shöft	skuti
stikt	sluka	slukan
sprut	spruta	sprutu
skrift	skrifit	skruti
stup	stupn	stupas
sug	siiga	ruja
läp	söip	ruji
Tjut	Tjort	Tjuti
(vara) vä	va	vari
hä	hä (häg)	haft
kuna	kuna	Kuna
vita	vita	vila
rit	vita	vita
trift	trifta	trifta
ma	mädd	mädd
matt	matti	mätta
böd	böda	böda
döld	döld	dölt
jör	jör	jört
glad	gladd	gladd
kvav	kvavd	kvävi
kräli	kräld	krävd
kvær	kværd	kværd
läpp	lä	läft
röjd	röjd	rödja
säj	sá	seft
säli	söld	söld
smöli	shfli	shfli
smöri	smörd	smört
tani	tand	tend
väli	vold	vold
vani	vend	vend
söti	sati	täti
viti	vita	vita
är	är	allt

214

P. F. Fox sp. 10 Jan. 1911. 2° Mykroskopiskt med mikroskopiskt och mikroskopiskt Diakitt.

215

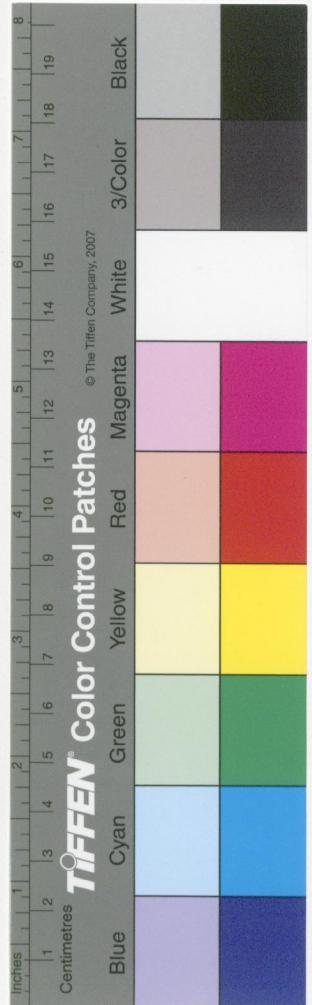
Herr Magister!

Här funder jag uppför en föreläsning  
öfver de ord av formen som antingen bero  
öfver vattan eller huikas öfver vatten före  
faller omig luftvaktig. Denjämte har jag  
leffogat några vb. lepon, huikka mä-  
handa i chustasaan-målat förhållas ifj  
på annan egendomliga sätt som i  
ett par andra fall. Denna läckning  
i det besyr jag finor vad hoppas jag  
Herr Magisters eversäktar

Här är nu med flösta föreläsning  
berknat Herr Magisters

Ö-11-1892.

S. J. Söderström  
A. O. Preudenthal  
Mr. Hjors, Tällevusgatan No 5.



Joh. 2:

1. O þo bædi dajn vält i jæsbæð i K. i G. o Jesu  
móðer va tær. 2. O Jesu móðer vält o budin  
o hans lærlingar til jæsþess. 3. Oto víða  
bóra vält allt, já Jesu móðer til an: Te hér  
int na víð. 4. To já Jesus til kennu: Krinnu,  
va hér ja mā tæg, mānn til ha int annan kónni.  
5. To já móðron hans til Genaren: Va an sápur  
eft er, há ská ni jor. 6. So va tær fets  
Steinkrúkur, som va fátt <sup>(lid)</sup> átt fáttá fós  
Júðaus reining, varo eitt drágand trú elu  
tri' mætt. 7. To já Jesus til át dom: Fyll  
opp krúkunum mā vaten, o te fyll dom  
gvifull. 8. O an já át dom: Ta' nō  
i o bjær dom til kóksmáffarin o te bar.  
9. To kö kóksmáffarin smaka víða, som (ha varit)  
vaten, o int veta, vadan hér a kumi - mān  
Genaren, som a öist vatre, veta a - kalla an  
brögummin. 10. O já <sup>ha</sup> an: X varoen fater  
fost framm hā go víða, o to te/váli full, hā som  
já fáumur; tógg ha yjond hā go víða allt til høg.  
11. Hā va hā fost bákná, som Jesus jól i K. i G.  
o uppihlára fin hærlíheit, o hans lærlingar  
trodd þo an.

216

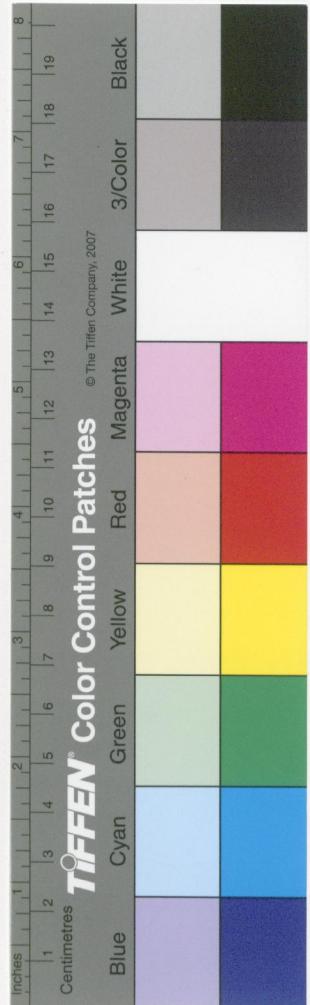
Vasa 9/1873.

217

Herr Doktar Friedenthal.

Mors.

Jag har aran hæmmedest instundar  
til Herr Doktara de språkprof, som  
éinskars hæfðan. Min heimiligen hengt  
upptagna tio har ij látit mig eiga sekin  
det arbeite, som den kannste erfordrat.  
Tolkpráktar ar hér nágat varierande i olki  
leyar aiz stundus nært tordi nágat inverket  
hā döknuma. Ólöminstomur har jyj ij súnum fæ  
tin þurh hā fragan: Sípu man ej lá - "lá  
nt týger til já a." - Jag nágat orföre ij tro  
at minna upplækningur skala varu aldeleif



exakta, men jag hoppas dock, att dessuna,  
om än möjligtens med det eller annat  
fel, skola gevisa något i den metrig  
formelning om halvskalat kartor.

Med ejup hägatning fr. Vaktarab

Admiralskole Graae  
Ad. Almång.

